Einlegeblatt für Betriebsanleitungen VW 1300*) — VW 1302 VW Karmann Ghia — VW Transporter — VW 181

Verwenden Sie nur Keilriemen mit den aufgedruckten Bezeichnungen

9,5×900 LA „DA"
9,5×905 LA „DA"
9,5×905 LA „XDA"

und beachten Sie — abweichend von der Angabe im Abschnitt „Keilriemen spannen und ersetzen" — folgende Einstellvorschrift:

Der Keilriemen ist richtig gespannt, wenn er bei einem Druck von etwa 7,5 kg (kräftiger Daumendruck) in der Mitte zwischen den beiden Riemenscheiben 11 mm nachgibt.

Da sich ein neu aufgelegter Keilriemen nach kurzer Laufzeit jedoch noch etwas längt, muß er gleich beim Einbau entsprechend stärker vorgespannt werden: Er soll sich dabei nur um 9 mm eindrücken lassen! Die vorschriftsmäßige Betriebsspannung von 11 mm ergibt sich dann anschließend im Fahrbetrieb schon nach etwa 30 Minuten Laufzeit.

Bei sorgfältiger Einstellung bleibt die Spannung weitgehend konstant und der Keilriemen hat eine hohe Lebensdauer. Dennoch empfehlen wir Ihnen, stets einen Reservekeilriemen im Wagen zu haben.

Wenn Sie einmal gezwungen sind, selbst den Keilriemen wechseln zu müssen, sollten Sie die Keilriemenspannung bei nächster Gelegenheit durch eine VW-Werkstatt prüfen lassen.

*) gilt nicht für 1200-ccm-Motor

Insert for Instruction Manual VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW Transporter — VW 181

Use only belts which are marked as follows

9.5×900 LA "DA"
9.5×905 LA "DA"
9.5×905 LA "XDA"

and note the following adjusting instructions which differ from those in the section "Replacing or adjusting V belt ".

The belt tension is correct if one side of the belt can be depressed 11 mm in the center between the two pulleys with a pressure of about 7.5 kg (16.5 lbs.) (firm thumb pressure).

Because a new belt stretches slightly at first, the tension must be increased on installation. It should, therefore, only be possible to depress the belt 9 mm. The belt will then have the specified tension of 11 mm after it has been running for about 30 minutes.

When adjusted correctly, the tension remains fairly constant and the belt will have a long service life. Nevertheless, you should always carry a spare belt in the vehicle.

If you have to replace the belt yourself someday, have the tension checked by a VW Dealer at the first opportunity.

*) Does not apply to the 1200 cc engine.

Intercalaire pour les Notices d'Entretien VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — Utilitaires VW — VW 181

Utilisez uniquement des courroies portant les désignations

9,5×900 LA «DA»
9,5×905 LA «DA»
9,5×905 LA «XDA»

et veuillez tenir compte des prescriptions de réglage suivantes, différentes de celles figurant au chapitre «Retendre ou remplacer la courroie»:

La courroie est correctement tendue si, en exerçant une pression de 7,5 kg (en appuyant fortement le pouce) au centre entre les deux poulies, elle s'infléchit de 11 mm.

Etant donné qu'une courroie nouvellement posée s'allonge un peu après une brève période d'utilisation, elle doit être en conséquence tendue plus fortement lors de la pose: elle ne doit s'infléchir que de 9 mm. La tension prescrite de 11 mm est obtenue lorsque la voiture a roulé 30 minutes environ.

Si le réglage est effectué avec soin, la tension reste toujours constante et la courroie a une longue durée. Nous recommandons cependant de toujours avoir un courroie de rechange dans la voiture.

Si vous êtes obligé de remplacer vous-même une courroie, faites toujours vérifier à la première occasion la tension par un atelier VW.

*) non valable pour le moteur de 1200 cmc

www.vw-t2-bulli.de

Aggiornamento dei libretti uso e manutenzione Volkswagen 1300*) — Volkswagen 1302 — Volkswagen Coupé e Cabriolet 2 + 2 posti — Autoveicoli Industriali Volkswagen — Volkswagen 181 Pescaccia

Usate solo cinghie trapezoidali contrassegnate con

9,5×900 LA «DA»
9,5×905 LA «DA»
9,5×905 LA «XDA»

e, a differenza di quanto indicato sotto il titolo «Registrazione della tensione o sostituzione della cinghia dinamo», osservate le seguenti norme per la registrazione:

La tensione della cinghia è esatta, se cede di 11 mm al centro fra le due pulegge, premendola energicamente con il pollice (pressione di circa 7,5 kg).

Siccome una cinghia nuova si allunga leggermente dopo breve tempo, essa deve venire tesa un po' di piú al montaggio: la si deve cioè poter flettere solo 9 mm. La flessione prescritta di 11 mm si realizza successivamente, dopo appena 30 minuti circa di funzionamento.

Se si è fatta la registrazione con cura, la tensione rimane praticamente costante e la cinghia ha una lunga durata. Tuttavia vi consigliamo di averne sempre una di scorta nel veicolo.

Se vi capitasse una volta tanto, di dover sostituire da soli la cinghia, dovreste far verificare la tensione della cinghia alla prima occasione, presso un' Officina Volkswagen.

*) non vale per il motore da 1200 cm³.

Hoja de inserción para Manuales de Instrucciones VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — Vehículos de Transporte VW — VW 181

Utilice solamente correas trapezoidales en que estén impresas las designaciones

9,5×900 LA "DA"
9,5×905 LA "DA"
9,5×905 LA "XDA"

y, — diferiendo de lo expuesto en el cap. "Tensión y recambio de la correa trapezoidal" —, observe la siguiente norma para el ajuste:
La correa trapezoidal está correctamente tensada cuando, al ejercer una presión aproximada de 7,5 kg (vigorosa presión con el pulgar) en el centro entre las dos poleas, aquélla cede 11 mm.
Puesto que una correa nueva, tras breve periodo de funcionamiento, da algo de si, deberá, tensarse proporcionalmente con mayor fuerza al ser montada, de modo que sólo ceda 9 mm cuando se ejerza sobre ella la presión antes mencionada. Después de unos 30 minutos de funcionamiento habrá adquirido ya la tensión prescrita de 11 mm.
Si el ajuste se efectúa correctamente, la tensión de la correa permanece sensiblemente constante y ésta alcanza una larga duración. Sin embargo, le recomendamos lleve siempre una correa de reserva en el coche.
Si alguna vez se viese obligado a efectuar usted mismo el recambio de la correa, es de aconsejar haga comprobar la tensión de ésta en un Taller VW a la primera oportunidad.

*) no es válido para motor de 1200 cm³

Folha suplementar para os Manuais de Instruções VW 1300*) — VW 1302 VW Karmann Ghia — VW Transporter — VW 181

Só devem ser utilizadas as correias trapezoidais que levam impressas as seguintes designações:

9,5×900 LA «DA»
9,5×905 LA «DA»
9,5×905 LA «XDA»

Contràriamente às indicações contidas no capitulo «Como esticar ou substituir a correia trapezoidal», deve ser respeitada a seguinte prescricão:

A correia trapezoidal encontra-se devidamente esticada se pode ceder 11 mm, sob uma pressão aproximada de 7,5 kg (uma forte pressão exercida com o polegar) no centro entre ambas as polias.

Uma correia nova, porém, só deve ceder 9 mm, pois alongar-se-á já em breve. Por isso, as correias novas devem ser esticadas mais fortemente já na montagem! A tensão prevista de 11 mm será alcançada em seguida, após um percurso de cerca de 30 minutos.

As correias trapezoidais cuidadosamente esticadas apresentam uma tensão constante, alcançando uma duração elevada. Apesar disso, porém, é aconselhável trazer sempre no carro uma correia trapezoidal de reserva.

Se for necessário trocar a correia com os próprios recursos, deve mandar verificar, na próxima ocasião, a tensão da correia numa Oficina VW.

*) não é válido para os motores de 1200 cm³

www.vw-t2-bulli.de

Inlegblad voor bestuurdershandleiding VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW-bedrijfswagen — VW 181

Alleen een ventilatorriem met het opgedrukte opschrift

9,5×900 LA „DA"
9,5×905 LA „DA"
9,5×905 LA „XDA"

gebruiken, waarbij u er op dient te letten, dat — afwijkend van de aanwijzing in het hoofdstuk „Ventilatorriem spannen en vervangen" — bovengenoemde riemen als volgt moeten worden gespannen:

De ventilatorriem is volgens voorschrift gespannen, als hij bij een druk van ca. 7,5 kg (krachtige duimdruk), uitgeoefend tussen beide poelies, 11 mm naar binnen wordt gedrukt.

Daar een nieuwe riem na enige tijd iets rekt, moet hij bij het inbouwen overeenkomstig strakker worden gespannen en wel zoveel, dat hij slechts 9 mm naar binnen kan worden gedrukt! De voorgeschreven 11 mm worden dan reeds na goed 30 minuten rijden verkregen.

Van een nauwkeurig afgestelde riem blijft de spanning langdurig constant, waardoor de riem een lange levensduur heeft. Desondanks raden wij u aan altijd een reserveriem in de wagen te hebben.

Voor het geval u genoodzaakt bent de riem onderweg te vervangen, kunt u de riemspanning het beste bij de eerstvolgende gelegenheid in een VW-werkplaats laten controleren.

*) geldt niet voor 1200 cm³-motor

Inläggsblad för instruktionsböckerna VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW Transport

Använd endast fläktremmar med den påtryckta beteckningen

9,5×900 LA "DA"
9,5×905 LA "DA"
9,5×905 LA "XDA"

och observera följande inställningsanvisningar som avviker från uppgifterna i avsnittet "Justering eller byte av fläktrem".

Fläktremmen är rätt spänd om den ger efter 11 mm när man trycker med en kraft av 7,5 kg (hårt tumtryck) mitt emellan remskivorna.

En nypålagd fläktrem töjer sig dock något under den första tiden och måste därför spännas lite hårdare redan vid monteringen. Den skall härvid gå att trycka in endast 9 mm. Det föreskrivna måttet 11 mm för remspänningen erhålls redan efter ca. 30 minuters körning.

Vid en noggrann inställning håller sig spänningen nära nog konstant och fläktremmen har en mycket stor livslängd. Trots det bör Ni alltid ha med en reservfläktrem i bilen.

Om Ni någon gång skulle vara tvungen att själv byta fläktremmen bör Ni vid närmaste tillfälle låta en VW-verkstad kontrollera remspänningen.

*) gäller inte för 1200 cm³-motorn

Løsblad til instruktionsbøgerne VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW Transporter — VW 181

Brug kun ventilatorremme med de påtrykte betegnelser

9,5×900 LA „DA"
9,5×905 LA „DA"
9,5×905 LA „XDA"

og følg — i modsætning til afsnittet „justering eller udskiftning af ventilatorrem" — følgende justeringsforskrift:

Ventilatorremmen er rigtigt justeret, hvis den med et tryk på cirka 7,5 kg (kraftigt tommelfingertryk) kan presses 11 mm indefter midt imellem de to remskiver.

Da en ny ventilatorrem imidlertid strækker sig en smule kort efter monteringen, skal den straks ved monteringen have en tilsvarende større forspænding: Den skal kun kunne trykkes 9 mm indefter ved monteringen! Allerede efter cirka 30 minutters driftstid er den forskriftsmæssige spænding på 11 mm da til stede.

Ved omhyggeling justering forbliver spændingen tilnærmesvis konstant, og ventilatorremmen har en høj levetid. Alligevel vil vi anbefale Dem altid at medbringe en reserverem i vognen.

Hvis De en dag skulle komme i den situation selv at skulle skifte ventilatorremmen, bør De ved først givne lejlighed lade et VW-værksted kontrollere remmens spænding.

*) gælder ikke for 1200 ccm-motoren

www.vw-t2-bulli.de

Käyttöohjekirjan lisälehti VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW Transporter — VW 181

Käyttäkää ainoastaan sellaisia kiilahihnoja, joihin on painettu merkintä

9,5×900 LA "DA"
9,5×905 LA "DA"
9,5×905 LA "XDA"

ja noudattakaa seuraavaa, kohdassa "Kiilahihnan kiristys tai vaihto" annetuista ohjeista poikkeavaa säätöohjetta:

Kiilahihna on oikein kiristetty, jos se antaa perään 11 mm, kun sitä painetaan hihnapyörien keskiväliltä n. 7,5 kg voimalla eli voimakkaasti peukalolla.

Koska uusi kiilahihna aluksi hiukan venyy, se on asennettaessa kiristettävä vastaavasti hiukan kireämmälle: Sen on tällöin annettava perään vain 9 mm. Ohjeenmukainen 11 mm käyttökireys saavutetaan tällöin jo noin puolen tunnin ajon jälkeen.

Huolellisesti säädetty kireys pysyy suurin piirtein vakiona ja kiilahihnan kestoikä on pitkä. Siitä huolimatta suosittelemme Teille varahihnan pitämistä aina autossanne.

Mikäli joskus joudutte itse vaihtamaan kiilahihnan, Teidän pitäisi antaa tarkastaa hihnan kireys VW-korjaamossa ensi tilassa.

*) Ei koske 1200 cm³ moottoria

Tilleggsblad for instruksjonsbøker VW 1300*) — VW 1302 — VW Karmann Ghia — VW-Transporter — VW 181

Benytt kun vifteremmer med nedenfor nevnte betegnelser

9,5×900 LA «DA»
9,5×905 LA «DA»
9,5×905 LA «XDA»

og vær oppmerksom på følgende justeringsforskrifter som avviker fra avsnittet «Vifterem, skifting eller stramming» i instruksjonsboken:

Vifteremmen er riktig strammet når den er spent med ca. 7,5 kg (kraftig tommelfingertrykk), og at den lar seg trykke 11 mm innover mellom remskivene.

Da en nymontert vifterem strekker seg en del etter en kort kjørestrekning, skal den justeres noe strammere med en gang. Den skal derfor kun la seg trykke inn 9 mm. Det forskriftmessige trykk på 11 mm vil allerede etter ca. 30 minutters kjøretid være oppnådd.

Ved omhyggelig justering vil vifteremmen ha riktig stramhet i lang tid og vil samtidig ha lang levetid. Tross det anbefaler vi Dem alltid å ha liggende en reservevifterem i bilen.

Om De en gang skulle være tvunget til selv å skifte remmen, ber vi Dem snarest oppsøke et VW-verksted for kontroll av spennet.

*) Gjelder ikke for 1200 ccm-motorer

© 1971 Volkswagenwerk Aktiengesellschaft
Alle Rechte vorbehalten
158.288.97 Printed in Germany 1.71

www.vw-t2-bulli.de